

卡罗尔·希尔兹作品

The Stone Diaries

[加拿大] 卡罗尔·希尔兹 著 刘云波 译

Carol Shields

斯通家史

外语教学与研究出版社



CAROL SHIELDS

The Stone Diaries

斯通家史

[加拿大] 卡罗尔·希尔兹 著
刘云波 译

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2016-5713

Copyright © 1993 by Carol Shields.

Published in agreement with Random House of Canada Limited, A Penguin Random House Company, through The Grayhawk Agency.

图书在版编目（CIP）数据

斯通家史 / （加）卡罗尔·希尔兹（Carol Shields）著；刘云波译。
——北京：外语教学与研究出版社，2016.10

书名原文：The Stone Diaries

ISBN 978-7-5135-8174-5

I. ①斯... II. ①卡... ②刘... III. ①长篇小说—加拿大—现代
IV. ①I711.45

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第262297号

出版人 蔡剑峰

项目策划 杨芳州

责任编辑 孙嘉琪

执行编辑 朱莹莹

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路19号（100089）

网 址 <http://www.fltrp.com>

版 次 2016年12月第1版

目 录

[作者前言](#)

[第一章 出生 1905](#)

[第二章 童年 1916](#)

[第三章 结婚 1927](#)

[第四章 爱情 1936](#)

[第五章 良母 1947](#)

[第六章 工作 1955—1964](#)

[第七章 忧伤 1965](#)

[第八章 安逸 1977](#)

[第九章 病衰 1985](#)

[第十章 去世](#)

[附录：作者小传](#)

[返回总目录](#)

献给我的妹妹

巴布斯

许多人看过本书的初稿，并给予我鼓励和建议。我感谢布兰奇·霍华德、琼·克拉克、吉姆·凯勒、安妮·贾尔迪尼、凯瑟琳、梅格和萨拉·希尔兹，并特别感谢安大略省伦敦市的露易丝·怀亚特小姐。

她所做的
或说的

都不是
她的本意

但她的生命
仍可称为一座丰碑

只要有光线斜照
就能看见她的轮廓

她的身影随乐曲移动
无论演奏什么音乐

（摘自朱迪思·唐宁的《祖母组诗》，《谈话季刊》秋季号）

作者简介

卡罗尔·希尔兹（**Carol Shields, 1935-2003**），

加拿大当代文坛杰出的女性作家之一，曾先后获得加拿大总督文学奖、美国普利策文学奖、美国国家书评奖、橘子文学奖等重要文学奖项，并两次获得布克奖提名，是加拿大当代文学史上与艾丽丝·门罗和玛格丽特·阿特伍德齐名的重量级女作家。

译者简介

刘云波

1944年生，河南省开封市人。郑州大学外语学院教授，河南省翻译协会顾问。2011年荣获中国翻译协会颁发的资深翻译家荣誉证书。四十余年间在国内外多家出版机构出版中、英文专著和译著三十余部，约一千万字。

作者前言

创作《斯通家史》的两年，是我写作生涯中最愉快的两年。这本书似乎触及了一个重要问题（尽管我不知道这一重要问题究竟是什么）。自确定了小说的框架结构之后，我就一直义无反顾地往下写。该书的框架结构是借用19世纪人物传记的传统模式，按照“出生”“童年”“恋爱”的顺序，一直写到“去世”。

动笔伊始，我认为我是在写一个家族的传说，更确切地说，是在写一个家族的覆灭史。但我很快就意识到，其实我是在写一种自传题材的小说，是在写我们是否能够真正了解本身的人生经历这一中心问题。我们所讲述的生活经历中有多少是真实经历的记录？有多少是无中生有的捏造？有多少是凭空想象的虚构？有多少经过了加工润色或被随意抹去？在我看来，一个人讲述的个人经历中，绝大部分的实质性内容都来自于别人——家族的朋友以及过路人似的熟人——对我们的印象。我想让这些想象中的声音进入小说，让它们去引导1905年于马尼托巴乡村出生的黛西·古德威尔·弗莱特。别人对我们是什么看法？正是这种大家公认的看法，有时候会悲剧性地构成一个人的人生，黛西活到九十多岁，她的生活多少与该世纪她所生活的那个时代的情况是相符的。这就提出了一个问题：最近的一百年间，时代抛弃了女性，尤其是那些未能进入公众视野的女性。

我的计划是，将黛西的生命每十年左右切开一个断面，看看她在做什么。我意识到，作为作者，我的解剖刀虽有按时间顺序自动切片的功能，但仍可能会错过一些重要时刻，比如黛西性生活的开始、她的受教育时期、她的生育过程等等。作者专横而随意的态度会导致他（她）抓住一些细枝末节不放，利用一些平淡无奇的琐事，不那么真实地揭示一个人的人生。

每天，当我坐下来开始写作时，我就在头脑里想象着眼前有一系列鸟巢箱。而我所做的工作，就是在这些鸟巢箱外面再做一层箱子。黛西在做内箱——她的内箱里什么也没有。她是在思考，而不是在写自己的人生经历。但她所思考的那个人生是经过她——人生的主体——删减后的人生。我当时就感觉到，大多数女性的人生经历都是经过删减的。这就是事情的真相。

作家有一个极好的习惯：写作过程中拒绝谈论他（她）的作品。但我却不厌其烦地同每个人谈这本书。我向我的好友詹妮弗·格拉汉姆询问她年迈的父亲奥尔夫的情况，她告诉了我她所猜想的父亲的思想动向以及那些想法的实质。在美术馆过道里举行的午餐会上，我向马尼托巴大学的同事们请教我想在书中使用的某些时期的短语，卢·莱曼教授讲到，“电影里见”是1929年出版的一部小说里的话。（好消息——我可以使用它了！）《斯通家史》看起来仅仅像是一本私人作品。但事实上，它几乎是一个女人的私密日记。这令我大吃一惊。回过头来想想，这部私密日记的写作过程竟是多么公开啊！但我喜欢这一集体智慧的结晶，喜欢这种口头提示与纷乱轶事趣闻的集大成。我当时觉得，写作过程乃是写作乐趣的主要组成部分。

在写完最后一章时我确实相信，我写了一本令人悲哀的书。从一开始我就发现，我正向着“我没有安息”写去。等我终于写到那里，写到倒数第二页的时候，我实在不愿意写下那句话。我习惯于追求和谐与美好的结局。但那句话压抑着我的意识，也压抑着我的良心。最终我还是违心地屈服，交稿付印。我已经学会了在艰难的抉择中生活。

卡罗尔·希尔兹

2001年12月

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《斯通家史》（加）卡罗尔·希尔兹（Carol Shields）著.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/3735.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

